



ACHIZIȚII PUBLICE

Procedura nr. ocds-b3wdp1-MD-1746443013759

Contract Nr. 06/2805
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV:79530000-9

28 05 2025

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , certificat de înregistrare nr. 1005600061368	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul Alexandr Pinzari care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> ,
pe de o parte,	pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip *Cererea ofertelor de preț* nr. ocds-b3wdp1-MD-1746443013759 din 20.05.2025, în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului din „20” mai 2025.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică;
- b) Specificația de preț;

În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pînă la 31.12.2025.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor:
- *factura fiscală*
- *actul de prestare a serviciilor*
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul finisării prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 124195,2 (una sută douăzeci și patru mii una sută nouăzeci și cinci) lei 20 bani.

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor, Cumpărător.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2025.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

„Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD38TRPBAA222999A16006AC
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților



Șef al Direcției economie, buget și finanțe

Șef al Direcției logistică și administrare

Șef al Direcției juridică, management strategic și operațional



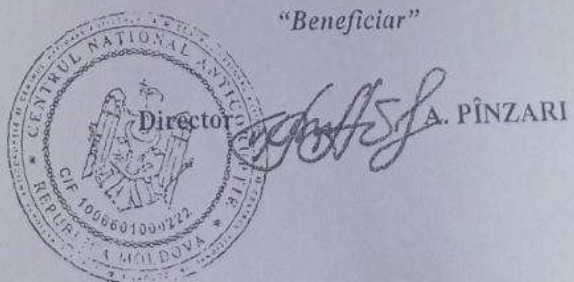
G. Brînză

E. Dutca

A. Sochircă

Specificația serviciilor

Co-dul CPV	Denumirea serviciilor	Modulul articolului	Unitatea de măsură	Preț unitar lei (inclusiv TVA)
7953000 0-8	Servicii de traducere scrisă	Servicii de traducere în scris limba engleză	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba greacă	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba ucraineană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba bulgară	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba italiană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba germană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba rusă	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba turcă	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba poloneză	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba arabă	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba franceză	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba coreeană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba armeană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba georgiană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba japoneză	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba norvegiană	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba hindi	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba bengala	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba maghiara	1800 car.	
		Servicii de traducere în scris limba neerlandeză	1800 car.	
	Servicii de traducere verbală	Servicii de traducere verbală limba bulgară	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba greacă	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba italiană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba germană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba engleză	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba rusă	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba turcă	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba ucraineană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba poloneză	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba arabă	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba franceză	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba coreeană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba armeană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba georgiană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba japoneză	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba norvegiană	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba hindi	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba bengala	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba maghiara	60 min.	
		Servicii de traducere verbală limba neerlandeză	60 min.	
	TOTAL:			124195,2



CONTRACT Nr. 1/23

de prestare a serviciilor de traducere scrisă și interpretariat

19.01.2023

mun. Chișinău

PRESTATOR	BENEFICIAR
SC PROIRVAS SRL reprezentată prin director MITRU Irina , care acționează în baza Statutului , denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1005600061368 pe de o parte,	VENNAD MANAGEMENT SRL reprezentată prin Administrator NEGARA Alexandru denumit în continuare <i>Beneficiar</i> c/f 1020600022391 pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat și traducere scrisă, conform Anexei nr.1.
denumite în continuare Servicii, conform contractului.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Anexa nr.1;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, tariful Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Anexei 1, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele de calitate stabilite de Beneficiar indicate în Anexă. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenii negociați de către Părți sunt specificate în anexa 1.

contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Vînzător, Cumpărător.

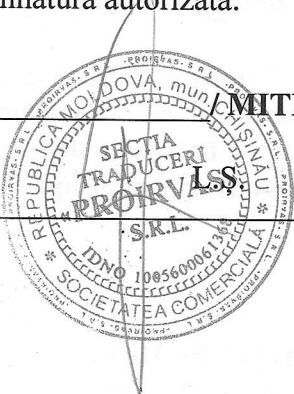
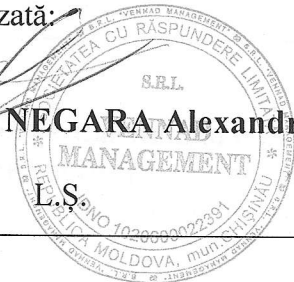
11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării.

11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
SC "PROIRVAS" SRL Mun. Chișinău, str. M. Spătaru 9, ap. 150 c/f 1005600061368 c/b MOLDMD2X334 IBAN MD92ML000000002251934376 BC „MOLDINDCONBANK” S.A. Filiala „Ștefan cel Mare”	VENNAD MANAGEMENT S.R.L., Republica Moldova, str. P. Zadnipru 7 ap. 17 c/f 1020600022391 BC FinComBank SA

13. Semnăturile părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
Semnătura autorizată:  _____/ MITRU Irina /	Semnătura autorizată:  _____/ NEGARA Alexandru /

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

NR. D/O	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Preț unitar MDL
	2	3	5
	Servicii de traducere scrisă și interpretariat		
1	Servicii de traducere scrisă pentru limba rusă	1 pag.	
2	Servicii de traducere scrisă pentru limba engleză	1 pag.	
3	Servicii de traducere scrisă pentru limba germană	1 pag.	
4	Servicii de traducere scrisă pentru limba portugheză	1 pag.	
5	Servicii de traducere scrisă pentru limba arabă	1 pag.	
6	Servicii de traducere scrisă pentru limba vietnameză	1 pag.	
7	Servicii de traducere scrisă pentru limba farsi/urdu	1 pag.	
8	Servicii de traducere scrisă pentru limba indoneziană	1 pag.	
9	Servicii de traducere scrisă pentru limba macedoneană	1 pag.	
10	Servicii de traducere scrisă pentru limba sârbo-croată	1 pag.	
11	Servicii de interpretariat pentru limba rusă	1 oră	
12	Servicii de traducere scrisă pentru limba engleză	1 oră	
13	Servicii de interpretariat pentru limba germană	1 oră	
14	Servicii de interpretariat pentru limba portugheză	1 oră	
15	Servicii de interpretariat pentru limba arabă	1 oră	
16	Servicii de interpretariat pentru limba vietnameză	1 oră	
17	Servicii de interpretariat pentru limba farsi/urdu	1 oră	
18	Servicii de interpretariat pentru limba indoneziană	1 oră	
19	Servicii de interpretariat pentru limba macedoneană	1 oră	
20	Servicii de interpretariat pentru limba sârbo-croată	1 oră	

- Deplasarea inclusă în preț

Semnătura părților

PRESTATORUL	BENEFICIAR
-------------	------------



/ Mitru Irina /



/ NEGARA ALEXANDRU



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 14/23

privind achiziționarea serviciilor, conform achiziției publice de valoare mică

Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretariat

Cod CPV: 79530000-8; 79540000-1

24 ianuarie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
S.C. "PROIRVAS" S.R.L. , reprezentată prin Directorul Victor VASILEV , care acționează în baza Procurii nr.2-960 din 21.10.2020, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova , reprezentată prin Procurorul General interimar Ion MUNTEANU , care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016 denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere și interpretariat pentru Procuratura Generală a RM**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1671806141364 din 23.12.2022, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 12/23 din 17 ianuarie 2023.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

a) Specificația tehnică și de preț; Anexa 1.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Factura fiscală;

b) Actul de îndeplinire a serviciilor.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2023.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., MD-, str. Pușkin, 26, of. 201, mun. Chișinău, Republica Moldova Tel: 079172413 Cod fiscal: 1005600061368 Banca: B.C. "Moldindconbank" S.A., Cod: MOLDMD2X334	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova Tel: 022828373; 022828374 Cod fiscal: 1006601003865 Banca: MF – Trezoreria de Stat Cod: TREZMD2X
IBAN: MD92M1000000002251934376	IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC

2 31. IAN. 2023

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
 Victor VASILIEV Director adjunct	 Ion MUNTEANU Procuror General Interimar

2023-0000003241

Anexa nr. 1
la contractul nr. 14/23
din 24 ianuarie 2023

SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. d/o	Servicii de traducere scrisă din limba X în limba română și viceversa	Unit de măsură	Cantitate	Tarif unitar fără TVA	T
1	Engleză	pag	2100		
2	Franceză	pag	380		
3	Germană	pag	280		
4	Italiană	pag	280		
5	Spaniolă	pag	280		
6	Portugheză	pag	250		
7	Turcă	pag	30		
8	Rusă	pag	2100		
9	Cehă	pag	25		
10	Arabă	pag	25		
11	Ebraică	pag	25		
12	Japoneză	pag	25		
13	Chineză	pag	25		
14	Coreeană	pag	20		
15	Greacă	pag	85		
16	Finlandeză	pag	55		
17	Ucraineană	pag	50		
18	Vietnameză	pag	50		
19	Uzbecă	pag	50		
20	Armeană	pag	15		
21	Azeră	pag	10		
22	Georgiană	pag	10		
23	Slovacă	pag	40		
24	Bulgară	pag	60		
25	Poloneză	pag	40		
26	Maghiară	pag	40		
27	Neerlandeză	pag	10		
28	Malaeză/Indoneziană	pag	10		
29	Thaylandeză	pag	10		
30	Hindi	pag	10		
31	Norsk (Daneză-Norvegiană)	pag	10		3
32	Suedeză	pag	10		
33	Letonă	pag	50		
Servicii de traducere TOTAL					
1	Engleză	ore	95		
2	Franceză	ore	50		
3	Germană	ore	50		
4	Italiană	ore	60		
5	Spaniolă	ore	55		
6	Portugheză	ore	35		
7	Turcă	ore	95		
8	Rusă	ore	180		
9	Cehă	ore	35		
10	Arabă	ore	35		
11	Ebraică	ore	8		
12	Japoneză	ore	8		
13	Chineză	ore	8		
14	Coreeană	ore	8		
15	Greacă	ore	8		

16	Finlandeză	ore	8	
17	Ucraineană	ore	8	
18	Vietnameză	ore	8	
19	Uzbecă	ore	8	
20	Armeană	ore	8	
21	Azeră	ore	8	
22	Georgiană	ore	8	
23	Slovacă	ore	8	
24	Bulgară	ore	8	
25	Poloneză	ore	45	
26	Maghiară	ore	8	
27	Neerlandeză	ore	8	
28	Malaeză/Indoneziană	ore	8	
29	Thaylandeză	ore	8	
30	Hindi	ore	8	
31	Norsk (Daneză-Norvegiană)	ore	8	
32	Suedeză	ore	8	
33	Letonă	ore	15	
34	interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	ore	10	
Servicii de interpretariat TOTAL				
TOTAL				

ȘEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Victor VASILIEV Director adjunct 	Ion MUNTEANU Procuror General interimar 